

СИЦИЛИЙСКИЙ ДИАЛЕКТ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ СИТУАЦИИ ИТАЛИИ

М. Ю. ДЕСЯТОВА

В статье дается краткая структурная характеристика сицилийских идиомов, а также анализируется современная социолингвистическая ситуация в отношении сицилийских диалектов на основании данных, собранных на профильных сайтах и в общении с носителями. Автор статьи приходит к выводу, что на Сицилии не наблюдается билингвизм, как таковой, так как на сегодняшний день услышать сицилийскую речь в чистом виде невозможно. Фактически происходит многоуровневая интерференция с итальянским языком.

Сицилийский (*sicilianu*, *siculu*) диалект, все чаще называемый языком, распространен на острове Сицилия, где на нем говорит около 5 млн чел., а также в 30 общинах, расположенных в других областях Италии: в Центральной и Южной Калабрии, Пульи, Саленто. Всего говорящих на всех сицилийских разновидностях насчитывается около 10 млн чел.

Сицилийский язык/диалект представляет собой весьма неоднородное образование, его разновидности характеризуются высокой степенью дифференциации в основном фонетического характера, хотя в некоторых случаях можно обнаружить и структурные расхождения. Несмотря на богатое разнообразие сицилийских говоров¹ (*raggati*), взаимопонимание их носителей не затруднено и по специфическим фонетическим и лексическим признакам они без труда определяют происхождение друг друга. Всего выделяют три основных типа сицилийской речи: *западный*, *центральный*, *восточный*, которые в свою очередь подразделяются на поддиалекты провинций:

Западный

диалект Палермо	диалект Трапани	диалект Агридженто/Джирдженто
-----------------	-----------------	----------------------------------

Центральный

диалект Мадоние	диалект Энна-Калтаниссетта	диалект Вост. Джирдженто
-----------------	-------------------------------	-----------------------------

¹ Без преувеличения можно сказать, что в речи каждого сицилийского селения присутствует свой набор отличительных черт.

мессинский диалект	северо- восточный ²	юго-восточный (Рагуза)	диалект Катании и Сиракузы
-----------------------	-----------------------------------	---------------------------	-------------------------------

Данная классификация основана на фонетическом принципе: так, для центральных и некоторых восточных диалектов характерна метафония *o — uo*, *e — ie*, восточные и западные диалекты демонстрируют ротацизм, т. е. замену *d* на *r*: *pedi — peri* ‘ноги’, *denti — renti* ‘зубы’, центральные диалекты меняют *ghhi* на *gli*: *ogghiu — ogliu* ‘масло’, восточные — озвончают глухие в интервокальной позиции и перед звонкими согласными: *manciarì — mangiarì* ‘есть, кушать’, *lacrima — lagrima* ‘слеза’ и т. д.³

Поскольку сицилийский распространен далеко за пределами Сицилии, выделяют также говоры Эольских островов, пантеско (диалект о. Пантеллерия), а также диалект редджино (Реджо-Калабрия) и салентино (Саленто, Южная Пулья). Хотя относительно последних двух существуют различные мнения, некоторые исследователи рассматривают их как самостоятельные диалекты, структурно близкие сицилийскому.

Вообще, в отношении описания диалектов в Италии осуществляется в основном региональный подход, т. е. исходным пунктом является не диалект и зона его распространения, как правило превосходящая один регион, а именно область, регион как «дом» диалекта/диалектов⁴. Такой подход оправдан с исторической точки зрения, поскольку границы нынешних областей Италии в основном совпадают с границами расселения древних народов, языки которых стали субстратами народно-латинских диалектов, давших позднее такое языковое разнообразие в Италии.

Современный облик сицилийского языка/диалекта во многом обусловлен его многовековой историей и тесными контактами практически со всеми народами Средиземноморья. Автохтонными племенами, населявшими древнюю Сицилию со II—I тыс. до Р. Х., были сикулы и сиканы, позднее, с VIII в., здесь начали селиться греки. Романизация Сицилии происходила в течение Пунических войн. В различных сицилийских говорах в различной степени можно обнаружить следы греческого, испанского, каталанского, провансальского, француз-

² Северо-восточный диалект по некоторым классификациям отождествляется с мессинским.

³ *Bonner J. K. Differenzi principali ntra i parrati siciliani.* <http://www.linguasiciliana.org>. Автор статьи проводит сравнение сицилийских диалектов с так называемым стандартным сицилийским, хотя не поясняет, что он собой представляет и на основании каких признаков выделяется. Во введении Боннер как раз ставит под сомнение его существование: «*Stu saggiu tratta na forma da lingua siciliana ca cca chiamamu sicilianu standard, ma putemu diri ca esisti veramenti u sicilianu standard?*» («В этой статье идет речь о той форме сицилийского языка, которую мы называем стандартным сицилийским, но можем ли мы в действительности говорить, что стандартный сицилийский существует?» Пер. мой. — М. Д.)

⁴ См. серию научных трудов, посвященных итальянским диалектам: *Profilo dei dialetti italiani /a cura di Manlio Cortelazzo/; Moretti G. Umbria.* Pisa, 1987; *Valente V. Puglia,* 1975; *Mancarella G.-B. Salento.* Pisa, 1975; *Ludtke H. Lucania.* Pisa, 1979; кроме того, см.: *Ruffino G. Profili linguistici delle regioni. Sicilia; Laterza; Bari,* 2001.

ского, а также арабского влияний в фонетике, лексике и некоторых грамматических и синтаксических формах. Кроме того, на территории Сицилии бытует также несколько видов галло-итальянских говоров сицилийского типа, сложившихся под норманнским влиянием. Эта зона пролегает неподалеку от Мессины (Сан-Фрателло) и в провинции Энна (Айдоне). Помимо собственно сицилийских разновидностей употребляется итало-албанский диалект, образовавшийся вследствие тесного языкового контакта диаспоры албанцев с местным населением. Структурно все сицилийские разновидности существенно отличаются от итальянского языка и непонятны итальянцам, не владеющим ими.

Примеры из сицилийских диалектов⁵

1. Se l'avessi saputo sarei venuto 'если бы я знал, я пришел'

Западные диалекты:

Диалект Трапани — (Vita) Se lu sapia vinya

Диалект Палермо — Se l'avesse saputo avisse venutu

Диалект Агридженто — (San Biagio Platani) Se l'avesse saputo avisse venutu

Центральные диалекты:

Диалект Калтаниссетты — (Villalba) Se l'avesse saputo avesse venoto

Диалект Энны — (Calascibetta) S u sapiva veniva

Восточные диалекты:

Мессинский диалект — (Patti) Se l'avisse savudu avissu unodu

Диалект Катании — (Bronte) Se l'assu saputo assu venutu; (Catania) Su l'avissa sabudu vineva

Юго-восточный диалект (Рагуза):

(Giarratana) Sa avesse sabuttu avisse venutu; (Vittoria) Se l'avesse sapute venia

Другие типы романской речи на Сицилии

«Сицилианизированный» диалект галло-итальянского типа (Мессина)

(San Fratello) Se u vosa savu avosa vigno'

«Сицилианизированный» диалект галло-итальянского типа (Энна)

(Aidone 1) Se al ase savoit ase venoit

(Aidone 2) Se l'ase sapote ase venot

Нероманская речь

Итало-албанский диалект Палермо

(Piana degli Albanesi) ne kiscia zen kiscia iarder

⁵ Примеры взяты из акустического Атласа диалектов Италии, созданного Институтом романистики Университета им. Гумбольдта (Берлин) и размещенного на сайте <http://www2hu-berlin.de/Vivaldi>.

Как видно из примеров, к основным структурным различиям в системе глагола следует отнести повсеместное отсутствие сложного перфекта и предпочтительные формы простого перфекта⁶, употребление форм только кондиционала, только конъюнктива или только имперфекта индикатива в обеих частях условного периода. Именно эти структурные особенности сицилийских идиомов обуславливают ошибки (которые фактически являются кальками с родного языка), встречающиеся в речи сицилийцев при общении на стандартном итальянском⁷.

На чем говорят сицилийцы? Можно ли сицилийцев считать билингвами? Это возможно только в том случае, если они владеют стандартным итальянским и одним из сицилийских диалектов, не смешивая их, но это условие почти не выполняется. **Услышать сицилийскую речь в чистом виде сейчас невозможно.** Речь идет лишь о процентном соотношении сицилийских и итальянских элементов в речи, который варьируется в зависимости от зоны: так, например, в речи мессинцев процент итальянского выше, в провинции — ниже. Фактически происходит многоуровневая интерференция с итальянским языком:⁸

1) дискурс может состоять из чередования законченных по смыслу синтагм то на сицилийском, то на итальянском:

Siamo al centro di Catania e ci sono tanti negozi, abbigliamento, calzature e c'era stu patthiuni ru negoziu. Ca era u giuvini novu beddhu friscu friscu ca si chiamava un nome a caso Saru. ('Мы в центре Катании, и там столько магазинов, одежда, обувь, и там был такой хозяин, который появился там совсем еще недавно, красивый такой юноша, которого звали так просто Сару');

2) дискурс может осуществляться на итальянском, с включениями сицилийской эмоционально-маркированной или ненормативной лексики:

— вводное слово *vaia* — поощрительное «давай» (стандартное ит. *vai*);

— *Sono buddaci e me ne vanto* ('Я из Мессины — и горжусь этим'), где *buddaci* — эмоционально маркированное слово, обозначающее уроженца Мессины, хотя изначально относившееся к сорту рыбы;

— *Questa donna e' pasta 'i nuddha maddha* ('Эта женщина пирожок ни с чем, ни то, ни се');

3) в итальянский калькируются грамматические конструкции, присущие сицилийскому:

⁶ В одном из говоров Катании все же отмечено употребление сложного перфекта, это может быть связано с влиянием итальянского.

⁷ По поводу стандартного итальянского языка неоднократно приходилось слышать непосредственно от самих носителей, т. е. итальянцев разных областей Италии, что в устной форме он не существует, а искусственно создан на базе литературного письменного языка. Все итальянцы привносят в устную речь по меньшей мере некоторые характерные особенности регионального произношения, по которым можно «вычислить», откуда они родом. Радио и телевидение предлагают те разновидности итальянской речи, которые характерны для владельцев телеканалов: миланскую или римскую, — между тем они никогда не были основой литературного языка. Флорентийцы не столь популярны на телевидении, и, следовательно, к их речи мало кто прислушивается. Академия дела Круска периодически выдает предписания относительно правильного узуса, но на практике происходит унификация речи по телевизионному образцу.

⁸ Курсивом выделен сицилийский.

— по аналогии с сиц. *mi siddiu* (1-е л. ед. ч.) ‘мне лень’ говорится *mi secco* (букв. ‘высыхаю’) вместо лит. *mi secca* (3-е л. ед. ч.);

— по аналогии с сиц. *nni sbagliamu ri' ddu' anni* ‘между нами два года разницы’ говорится *ci sbagliamo di due anni* вместо лит. *c'e' una differenza tra noi di due anni*.

4) при общении на итальянском языке из нескольких синонимов или синонимичных конструкций выбираются именно те, которые присутствуют в сицилийском:

из двух слов ит. *prendere* ‘брать’ и *pigliare* ‘хватать’ предпочтение отдается второму по аналогии с сиц. *pigghiari* ‘брать’

5) характерный сицилийский акцент, удвоение согласных, произношение вместо стандартных итальянских звуков специфических сицилийских.

Несмотря на то что 60 лет назад Сицилия получила автономию, ее язык в Италии до сих пор не имеет официального статуса, хотя он и признан Еврокомиссией миноритарным (малым) языком. Отсутствие этого статуса, позволяющего языку вести полноценную функциональную жизнь, по сути, поставило под угрозу его существование. Современное состояние сицилийского таково, что, вытесняемый итальянским из всех сфер жизни, он постепенно превращается в некий «налет» местного колорита на государственный язык. Угроза исчезновения сицилийского с лингвистической карты Италии осознавалась еще в 1981 г., когда Региональная ассамблея Сицилии провела закон № 85 об «Интенсивных мерах по поддержке изучения сицилийского диалекта и других языков этнических меньшинств в школах Острова». На осуществление мер, предусмотренных законом, в течение следующих трех лет были выделены значительные суммы учителям и всем, кто так или иначе причастен к процессу обучения. Инициатива имела успех, образовательный процесс пошел, поскольку в 80-е гг. многие еще могли и хотели изъясняться по-сицилийски, но когда денежные средства иссякли, процесс встал. В 2000 г., спустя 20 лет забвения, власти Сицилии снова спохватились, и Министерство образования и культуры предоставило 5 млн лир только на зарплату школьным учителям в рамках проекта «Вклад во все образовательные учреждения, осуществляющие деятельность, направленную на введение сицилийского в предмет изучения и на углубление исследовательской работы». Однако после 2002 г. снова наметился застой, и сейчас вряд ли найдется школа, где бы изучался сицилийский.

Причины подобного положения вещей не только в отсутствии официального статуса. Огромную роль в сохранении языка играет его престиж. Так сложилось, что престиж сицилийского в итальянском обществе очень невысок. Сицилийцы ассоциируются прежде всего с мафией, преступностью, низкой культурой, нищетой, нежеланием работать, необразованностью. Согласно бытующим стереотипам, говорящий по-сицилийски воспринимается как невежественный и необразованный человек из глухой провинции. Всякое проявление в речи характерных сицилийских черт трактуется как грубое нарушение нормы и порицается в том или ином виде. Так, ведущий одной из популярных передач, известный своим сицилийским происхождением и владеющий стандартным итальянским, прилюдно высмеивал сицилийку, позвонившую ему в прямой эфир и изъяснявшуюся с сильным сицилийским акцентом. (Чем он, разумеется, вызвал

негодование у других сицилийцев, смотревших передачу.) Различные варианты сицилийского произношения становятся объектом пародий, насмешек, сарказма. Зачастую, именно в силу низкого престижа, родители, владеющие сицилийским, намеренно исключают его даже из бытового общения, облегчая таким образом своим детям процесс вхождения в итальянизированное общество. В результате к проблеме статуса и низкого престижа прибавляется еще и нежелание (пусть вынужденное) носителей сохранить родной язык.

Вместе с тем существует и довольно мощное движение националистов, открыто высказывающихся как в защиту родного языка, так и нелестно — в адрес итальянского правительства. Националисты ставят под сомнение заслуги Гарибальди в деле объединения страны («зачем надо было Сицилию трогать?»)⁹, подчеркивают свою этническую самобытность, именуя себя сиккулами (а свой язык сиккульским, «*la nostra lingua, figlia del sanscrito*» ‘язык наш — дочь санскрита’), противопоставляют себя итальянцам, требуют признания за сицилийским статуса официального языка автономии по аналогии с каталанским, предлагают децентрализовать решение проблем языковой политики и передать полномочия местным властям по областям Италии.

Относительно перспектив развития сицилийского единого мнения нет. Ревнителю языка создают сайты, где рассуждают о возможных путях преодоления кризиса, предлагают меры по возрождению сицилийского, доказывают его языковой статус, предлагают правила орфографии, так как он имеет довольно сложную фонетическую систему, которую трудно передать обычными латинскими буквами. Они же пишут статьи на сицилийском, сетуя на то, что сицилийский не только в письменном виде не используется (если не считать энтузиастов в Интернете), но уходит из устного употребления вместе с традициями и культурой. Любопытный факт: в Интернете предлагаются курсы стандартного (!) сицилийского онлайн¹⁰. Оптимистичный настрой этих сайтов очевиден, и все же...

Будущее идиома, парадоксально отнесенного ЮНЕСКО к категории языков, «которым не угрожает опасность исчезновения в силу большого числа говорящих и которым гарантирована преемственность», многими видится — и не без оснований — в крайне черных тонах («Битва за жизнь проиграна, сицилийскому в ней нет места», — говорят они). Здесь уместно процитировать стихотворение известного сицилийского поэта XX в. Игнацио Буттитты, передающее общее настроение всех, кому безразлична судьба родного языка:

Закуйте народ в цепи, разденьте его, заставьте его молчать —
Он еще свободен,
Лишите его работы, паспорта, еды и сна —
Он еще богат.

⁹ «Объединение Италии и утверждение тосканского диалекта, — говорится на одном из сицилийских сайтов, — в узаконенном порядке способствовало исчезновению всех диалектов полуострова, среди которых оказался и сицилийский, несмотря на свою многовековую историю и поэзию, во многом определившую развитие всей итальянской поэзии» (*Dcalabrino M. Il Siciliano: dialetto o lingua?* // <http://www.linguasiciliana.org>; пер. мой. — М. Д.).

¹⁰ Как оказалось, в виде «стандартного» сицилийского представал западный его диалект с некоторыми универсальными для всех областей Сицилии элементами.

Народ становится нищим рабом,
Когда у него крадут язык отцов.
Он навсегда потерян,
Когда слова уже не порождают слов,
А снедают друг друга.
Я замечаю это, когда настраиваю
Гитару диалекта, теряющего в день
по струне¹¹.

Подводя итог сказанному выше, следует заметить, что мы присутствуем при необратимых процессах исчезновения языкового богатства как в мире в целом, так и в Италии в частности. Поскольку сицилийский так и не получил статуса языка в Итальянском государстве, а ведет жизнь диалекта, его шансы выжить в условиях италянизации всех сфер общественной жизни фактически сведены к нулю. Огромную роль в укреплении позиций языка играет школа и СМИ. Но ни то ни другое в настоящее время не работает в пользу сицилийского, а жизнь не стоит на месте, глобализация развивается быстрыми темпами, унифицируя этнические культуры. Крайне низкий престиж идиома в обществе также не способствует его расцвету, а те, кто им владеет, не стремятся говорить на нем, зачастую скрывая свое происхождение. Подобное можно наблюдать не только в других исторических областях Италии, но и за ее пределами. В этих условиях задача лингвистов видится в анализе конкретного языкового материала, пока он еще доступен наблюдению.

THE SICILIAN DIALECT AND ITS ROLE IN THE LINGUISTIC SITUATION OF PRESENT-DAY ITALY

M. DESYATOVA

The article presents a brief structural outline of the Sicilian idioms and gives an analysis of present-day sociolinguistic situation involving the dialects of Sicily and based on data accumulated via Internet and through direct communication with native speakers. The author concludes that in Sicily there is no bilingualism as such, as it is practically impossible today to hear Sicilian speech in its pure form. In fact the Sicilian dialect is interacting on many levels with literary Italian, which results in significant interference of the latter with the former.

¹¹ Пер. мой. — М. Д. Текст оригинала:

Un popolo mettetegli la catena/ spogliatelo/ tappategli la bocca/ e' ancora libero/

Toglietegli il lavoro/ il passaporto/ la tavola dove mangia/ il letto dove dorme/ e' ancora ricco/.

Un popolo diventa povero e servo/ quando gli rubano la lingua/adottata dai padri/ e' perso per sempre/

Quando le parole/ non partoriscono parole/ e si mangiano fra loro/

Me n accorgo ora/ mentre accordo la chitarra/ del dialetto che perde/ una corda al giorno.